

«А ТЫ ГОВОРИШЬ ПО-РУССКИ?!»

Учебный материал для работы на летнем семинаре Русского языка.

Жданов В.Н.

Оя О.

Цели и задачи данного учебного материала. Этот материал предназначен для использования на занятиях по русскому языку во время проведения летнего семинара, который ежегодно организуется преподавателями кафедры русского языка университета Саппоро. Основная особенность семинара состоит в том, что на нём как бы создаётся искусственная русскоязычная среда главным образом за счёт того, что все его участники должны говорить только по-русски. Для большинства строгое соблюдение этого правила вызывает большие затруднения, поэтому очень важно помочь им хотя бы в обеспечении их каким-нибудь речевым минимумом, позволяющим реализовывать самые простые речевые интенции. На это и направлена данной разработкой. Проблема, которая при этом возникает, связана с тем, какой именно речевой материал считать «самым необходимым». Для этого, на наш взгляд, необходимо прежде всего промоделировать поведение обучаемых, исходя из вполне конкретных условий функционирования семинара, его пространственно-временных параметров, и обозначить наиболее характерные и типичные для этих условий ситуации, в которых с наибольшей вероятностью могут оказаться обучаемые. Далее необходимо отобрать те речевые модели, которые способны обеспечить речевое общение в данных ситуациях. При этом невозможно не

ориентироваться на уровни владения русским языком обучаемых, и отобранные речевые модели в процессе обучения презентовать и активизировать в речи лишь с учётом того или иного уровня участников семинара.

Моделирование ситуативно-речевого поведения обучаемых. Основные вербально-ситуативные поля. Многолетний опыт работы на курсах показывает, что, как бы своеобразны и неповторимы не были бы личности обучаемых, всё равно их поведенческая деятельность на курсах в своих основных чертах стереотипна и может быть смоделирована. Стереотипность осуществляется через стандартизацию ситуаций, отбор которых и является основополагающим фактором для организации учебного материала.

Основные стандартные ситуации условно можно объединить в следующие вербально-ситуативные поля: 1) Знакомство (представление личности, основные моменты биографии, обмен краткой информацией о том, кто есть кто); 2) Время и распорядок дня (пробуждение и возможные в связи с ним проблемы, утренняя зарядка, утренний туалет, обозначение моментов начала и конца основных мероприятий дня, выражение иных моментов или отрезков времени, временных отношений); 3) Дом и его окрестности (что где находится в доме и в регионе данного дома, различные виды передвижения и перемещения в данном пространстве дома, различные виды передвижения и перемещения предметов; уборка и наведение порядка); 4) Еда (приготовление еды, речевой этикет говорящих во время приёма еды, вкусовые характеристики и т.д.); 5) Разговор по-русски и его проблемы (понимание/непонимание собеседника, выражение оценки уровня владения языком, управление речевым процессом, высказывания связанные с ситуацией нарушения Договора разговаривать лишь по-русски; требования заплатить штраф, сетования по поводу уплаты штрафа); 6) Отдых (приглашение к совершению того или иного действия, оценка и характеристика близлежащего ландшафта

и его деталей, речепобудительные ситуации, возникающие во время проведения различных игр: спортивных, домашних, настольных; ситуации дискотеки: приглашение на танец, отказ от приглашения, оценка фейерверка и др.); 7) Неприятности (плохое самочувствие/что где болит, сломать/разбить/забыть/потерять и т.д., кто-то укусил, обидеться/рассердиться, ругаться/поссориться/помириться); 8) Подготовка к концерту (репетиция и её речепобудительные ситуации, разговор о том, кто что может делать на концерте; замечания режиссёра; разговор о костюмах, декорациях); 9) Разговор о погоде; 10) Конфиденциальные беседы и сплетни (кто какой, кто с кем, кто нравится/кто не нравится; 11) Нехорошие слова и выражения, ругательства.

Безусловно, в реальной действительности семинара вербально-ситуативных полей значительно больше, и поэтому легко могут возникнуть самые неожиданные речепобудительные ситуации.

Далее мы хотим предложить нашим читателям речевые модели перечисленных выше вербально-ситуативных полей различной функционально-стилевой окраски, поскольку они могут быть востребованы обучающимися разного уровня владения языком. Речевые модели, представляющие разговорную, просторечную, грубую, фамильярную или напротив утончённо изысканную речь, предназначаются для обучаемых с высоким уровнем владения языком.

1. Знакомство.

1) Представление личности:

Разрешите представиться... Меня зовут... Я приехал из..

Привет, ребята! Я

2) Основные моменты биографии, обмен краткой информацией о том, кто есть кто.

Откуда вы приехали? — Я приехал из...

А ты откуда? —

А вы откуда к нам пожаловали?

Чем вы занимаетесь? — Я студент(ка)/школьник (школьница)/
пенсионер(ка)

Чем вы увлекаетесь?/

Ваше (твоё) хобби?

Ситуативно-вербальное поле **Знакомство** функционально однозначно и хорошо представлено в пособиях и учебниках. В процессе работы его можно даже исключить или сократить, сэкономив учебное время.

2. Время и распорядок дня.

- 1) Пробуждение и возможные в связи с этим проблемы.

Подъём! Пора вставать!

Ребята, вставайте!

Я хочу ещё спать.

Я не выспался (не выспалась).

Нет сил встать! Не могу встать!

Спит как мёртвый. Невозможно разбудить.

- 2) Приглашение на зарядку и отказ от него.

Выходите на зарядку!

Начинается зарядка!

Я не пойду! Я не хочу! Я не могу!

Сейчас! Одну минутку! (Одну секунду)

- 3) Утренний туалет

Пойдём умываться! Ты уже умылся?

. чистить/почистить зубы

Туалет занят/свободен.

Причёсываться/причесаться/причешись!

Мне надо вымыть голову.

А ТЫ ГОВОРИШЬ ПО-РУССКИ?! (Жданов В.Н. • Оя О.)

принять душ

принять ванну

Хочу вымыться.

Мне надо побриться.

- 4) Выражение начала действия или конца действия основных мероприятий дня.

Когда (во сколько) начинается/кончается..?

(зарядка, завтрак, обед, прогулка, спортивные игры и т.д.)

Уже 7 часов! Начинается репетиция!

Заканчивается обед.

Как видно из приведённых выше речевых моделей здесь, как из рога изобилия, сыплются возвратные глаголы, употребление форм которых обычно вызывает затруднение.

3. Дом и его окрестности.

- 1) Что где находится в доме и в регионе данного дома.

Наверху/внизу/

Справа/слева

На стене/на потолке/на полу/на окне

Под столом/под телевизором

Перед домом/за домом

Около дома

Близко от дома/далеко от дома

Где? — В холле/в прихожей/

в спальне/в ванной

в комнате преподавателей

на кухне

- 2) Передвижение и перемещение в пространстве дома.

Подняться наверх/спуститься вниз

Спускаться по лестнице
Войти в комнату/выйти из комнаты
Встретимся около входа.
Пошли на улицу!
Я буду ждать вас (тебя) на улице.
Собираемся в холле.
Кто там? Входите!
Извините, сюда нельзя. Подождите входить!

3) Передвижение и перемещение предметов.

Повесьте, пожалуйста, эту надпись (плакат).
Поставьте сюда стул.
Положите вещи в угол.
Подвиньте, пожалуйста, кресло.
Выбросите мусор!
Положите в холодильник.
Достаньте из холодильника.

4) Управление домашней техникой.

Включите (телевизор)—выключите (видео).
Уберите звук.
Сделайте музыку потише (погромче).
Я не знаю, как включается магнитофон?

5) Уборка и наведение порядка.

Надо убрать посуду!/Уберите посуду
Какой страшный беспорядок!
Чёрт голову сломит!
Давайте наведём чистоту и порядок!
Мыть/вымыть посуду
Пылесосить/пропылесосить пол

А ТЫ ГОВОРИШЬ ПО-РУССКИ?! (Жданов В.Н. • Оя О.)

Аккуратно сложите вещи!

Надо снять плакаты и надписи со стен.

Повесь (те) свою одежду в шкаф на вешалку.

Не бросайте/не швыряйте/

Не оставляйте/не забывайте

Кладите вещи на место/положите на место

В данном ситуативно-тематическом поле выдвигается на первый план выражение пространственных отношений.

А в следующем ситуативно-тематическом поле большое место занимают формы глагольного императива и речевого этикета

4. Еда.

1) Приготовление еды.

Достаньте овощи/мясо/рыбу

Надо вымыть овощи/мясо/рыбу

Вымойте, пожалуйста, овощи.

Налейте в кастрюлю воду

Положите масло.

Поставьте на огонь!

Зажгите газ (плиту)

Надо снимать пену/Снимайте пену

Вода кипит/закипела

Мешайте ложкой

Надо попробовать/попробуйте

Посолите!

Поперчите!

Достаточно ли соли (перца)?

Готово ли мясо?

Надо порезать овощи/порежьте овощи

Надо почистить рыбу (картошку)/почистите рыбу (картошку)

Достань (те) посуду!

Накрывать/накрыть на стол

Резать/порезать хлеб

Наливать/налить суп

Класть/положить мясо

2) Речевой этикет во время приёма еды.

Прошу к столу!

Столы уже накрыты

Садитесь завтракать (обедать, ужинать)!

Положите мне, пожалуйста, салат!

Налейте мне, пожалуйста, кофе?

Можно мне ещё кофе

Попробуйте это блюдо!

Кто хочет добавки?

Дайте, пожалуйста, мне добавки.

Приятного аппетита!

Как вкусно! Пальчики оближешь!

3) Различные вкусовые характеристики.

Солёный/недосоленный/пересоленный

Переперченный/недоперченный

Какого вкуса?—

— Солёное, острое, сладкое, кислое, горькое, пресное

Я люблю солёное.

Вам (тебе) нравится острое?

5. Разговор по-русски и его проблемы.

Почему вы всё время молчите?

Почему вы не говорите по-русски?

А ТЫ ГОВОРИШЬ ПО-РУССКИ?! (Жданов В.Н. • Оя О.)

Мне ещё трудно говорить по-русски!
Я боюсь сделать ошибку.
Извините, я плохо говорю по-русски.
Вы поняли, что я сказал? — Да, я понял.
Простите, я вас не понял.
Скажите ещё раз.
Говорите, пожалуйста, медленнее.
Скажите ещё раз! Повторите!
Простите, я ошибся (ошиблась).
Вы сказали по-японски!
Заплатите штраф!
Я опять плачу штраф!
Сколько раз платил штраф?
Я платил (а) уже 10 раз.
Очень жаль! Как обидно!

Данные речевые модели представляются наиболее употребительными в условиях работы семинара. Поэтому работе с ними надо уделить особенно большое внимание.

6. Отдых. Свободное время.

1) Приглашение совершить то или иное действие.

Давай пойдём на прогулку!

Пошли на улицу!

Поехали в горячий источник!

2) Оценка и характеристика близлежащего ландшафта.

Какой пейзаж!

Какой замечательный вид! Какая панорама!

Ну и красота!

Обалденная красота!

Здорово!

Глаз не оторвёшь!

Посмотрите! Туман рассеивается, и мы сейчас увидим гору.

3) Проведение игр (спортивные, настольные, домашние).

Давай поиграем в бадминтон!

Ребята, берите клюшки для гольфа.

Бей! (по мячу/по мячику)

Лови!/бросай!

Твоя подача.

Счёт 3:0 в пользу...

Выиграть/проиграть (со счётом)

Одержать блестящую победу!

Мазила!

Сдавать/сдать карты

Тасовать колоду (карт)/Перетасуй колоду

Давайте встанем в круг!

Разделимся на две команды!

4) Приглашение на танец.

Можно вас пригласить на танец?

Давай потанцуем.

Спасибо, с удовольствием.

Извините, не могу/не хочу/устала.

Давайте танцевать все вместе.

Объём данного лексико-тематического поля настолько велик, приведённые выше речевые модели можно рассматривать лишь как отдельные образцы.

7. Неприятности.

1) Плохое самочувствие.

Мне плохо! Я заболел.

Меня тошнит!

Болят голова. Башка трещит! Голова раскалывается

Это похмелье/Это с перепоя.

Не надо было вчера так много пить.

2) Сломать/разбить/забыть/потерять.

Я сломал часы/у меня сломались часы.

Разбился стакан!

Я где-то забыл деньги.

Забыл на улице куртку.

Потерял деньги.

3) Укусы, удары, порезы.

Меня укусил комар.

Ночью меня покусали комары.

Змея может укусить! Осторожно!

Эта собака не кусается.

Я упал (упала) и ударился (ударилась)

Порезал (а) палец! Идёт кровь!

4) Обидеться/Рассердиться/Поругаться/Поссориться

Ты что, обиделся?

Не обижайся, пожалуйста.

Я рассердился!

Не сердись, пожалуйста!

Почему Гриша ходит грустный?

Он поругался с ...

Они поссорились.

Не ссорьтесь, пожалуйста.

8. Подготовка к концерту.

Репетиция начинается! Все сюда!

Давайте распределим роли.

Кого вы хотите играть?

Это трудная роль.

Я не понимаю, что я должен (должна) делать.

Как мне это говорить?

Больше чувств! Больше эмоций!

Репетиция закончилась. Отдыхайте, пожалуйста.

9. Разговор о погоде.

Отличная погода! Погода что надо.

Ужасная погода! Шекспировская погодка!

Ты не знаешь, какая будет завтра погода?

Нет, я не слышал прогноза погоды.

10. Конфиденциальные беседы. Сплетни

Ты знаешь, с кем я его видела?

Не представляю.

Он шёл под ручку с ...

У них что, любовь?

Говорят так.

Нет, это не пара.

Он такой противный!/Она тоже противная.

11. Нехорошие слова и выражения.

Балда!

Балбес/балбеска

Дурак (дурачок)

Дура (дурочка)

А ТЫ ГОВОРИШЬ ПО-РУССКИ?! (Жданов В.Н. • Оя О.)

Идиот!/Идиотка

Свинья/Как свинья.

Осёл/Глупый как осёл!

Ты что! С ума сошёл (сошла)?

Крыша поехала?

Замолчи! Заткнись!

Вот я тебе покажу!

Выделяя данные речевые модели, мы, безусловно, отчётливо осознавали, что, во-первых, параметры выделения тех или иных слов и фраз в категорию так называемых речевых моделей очень условно. Выделяя данные слова и фразы, мы в первую очередь руководствовались требованиями самой ситуативной обстановки, степенью стереотипности данной модели, что опять-таки, без подкрепления соответствующими экспериментальными данными тоже весьма условно. Мы также имели в виду грамматические характеристики данных выражений.. Иногда из-за сложности спряжения или склонения имеет смысл предложить то или иное словосочетание в качестве речевой модели только ради обыгрывания отдельной грамматической формы. Например: для запоминания формы 1-го лица глагола *чистить* (я чищу). При этом мы осознаём, что такого рода подход находится в некотором противоречии с существующими научными определениями понятия **речевая модель**. (В словаре Термины методики РКИ **речевая модель** определяется как «Коммуникативная и ситуативная реализация языковой модели в конкретной ситуации общения. Речевая модель отличается от языковой модели конкретным ситуативно или контекстно обусловленным лексическим наполнением, определяемым коммуникативной задачей и содержанием высказывания, логическим ударением и ритмико-интонационным рисунком...» Глухов Б.А., Щукин А.Н. Термины методики преподавания русского языка как иностранного. М., 1993, стр.

255). Сам по себе термин «модель» указывает на фиксирование какого-либо явления в определённой схематичности, открывающей возможности многократного порождения закреплённого в модели явления в новых формах. На эту основополагающую функцию модели обратил внимание известный русский философ А.Ф. Лосев, заметив, что «Модель предполагает для себя тот или иной субстрат, который может воплотить на себя эту модель как некоторого рода копию» (Лосев А.Ф. Проблема символа и реалистическое искусство. М., 1976, стр. 119). С этой точки зрения фраза *-встаю в 7 часов— может* рассматриваться как вполне правомерная действительная речевая модель. Опираясь на эту модель, можно легко построить ряд аналогичных высказываний, *например: -встаю в 10 часов-, -встаю в 6 часов-, -встаю рано- и др.* Если же брать просто отдельное слово, например —*мазила*—, даже сделав его предложением «Мазила!», при всём соответствии его выбранной ситуативной тематике, его нельзя рассматривать как **речевую модель**. В наших материалах встречаются такого рода неправомерные случаи выделения речевых моделей, что объясняется прагматическим интересом (в ущерб научной объективности). Просто так удобнее организовать подачу материала.

Во-вторых, конечно, предложенные нами речевые модели не охватывают весь диапазон речевого материала, прокручиваемого во время работы семинара.

Об формах и методе использования данного речевого материала на занятиях. Презентируемый выше материал может быть актуализирован самыми разными способами и методами. Нам представляется полезным и целесообразным использовать этот материал в небольших, но, по возможности, сюжетно острых диалогах, построенных на основе выбранных нами ситуаций. Действующими лицами этих диалогов,

как правило, должны быть студенты, участники семинара. Эти диалоги могут быть прочитаны заранее в домашних условиях или быть даже выученными наизусть.

Помимо диалогов в пособии, которое может быть составлено на основе данного речевого материала, должны быть представлены самые различные виды речевых упражнений.

- 1) Речевые упражнения на «задрилливание» речевых моделей. Самый простой вариант—модель просто повторяется в ответе. Например: *Ваши вещи лежат в углу? — Да, они лежат в углу.* Более сложные варианты предполагают изменение формы.
- 2) Речевые упражнения в форме беседы. Лучше, если при их выполнении и вопросы и ответы дают сами студенты.
- 3) Речевые упражнения по картинкам. Во всех предшествующих пособиях для данного семинара абсолютно доминировала именно эта форма работы. И её основным недостатком было то, что не картинки подбирались к речевому материалу, а речевой материал подгонялся под картинки.
- 4) Конструирование фраз и диалогов на основе данных речевых моделей по предложенным ситуациям.
- 5) Самые разнообразные игровые задания, включая поиск предметов, задания с мячом и различными игрушками и т.д.